

RU

Речевой портрет женского персонажа аниме Хаяо Миядзаки «Навсикая из долины ветров»

Руфова Е. С., Осипова С. Е.

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме изучения речевого портрета персонажа художественного произведения. Несомненным фактом является то, что в речевом портрете находят отражение возрастные, гендерные, психологические, социальные, этнокультурные и лингвистические аспекты личности. Цель исследования - выявление особенностей речевого портрета главного женского персонажа - Навсикаи - в анимационном фильме «Навсикая из Долины ветров» Хаяо Миядзаки. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассмотрен язык героя аниме в аспекте выявления лингвокультурной характеристики персонажа. В результате проведенного исследования можно утверждать, что речевой портрет Навсикаи позволяет охарактеризовать главного персонажа как лидера, не лишённого чувства сострадания и сочувствия. Ей свойственна высокая эмоциональность, что подтверждается многочисленным использованием заключительных частиц, восклицательных предложений, междометий и экспрессивной лексики.

EN

Speech Portrait of the Female Character from Hayao Miyazaki's Anime Film "Nausicaä of the Valley of the Wind"

Rufova E. S., Osipova S. E.

Abstract. The paper addresses the issue of studying the speech portrait of a character in a fictional work. The fact that age, gender, psychological, social, ethnocultural and linguistic aspects of personality are reflected in the speech portrait is indubitable. The purpose of the research is to identify the features peculiar to the speech portrait of Nausicaä, the female protagonist from Hayao Miyazaki's anime film "Nausicaä of the Valley of the Wind". The research is novel in that it is the first to consider the language of an anime character from the perspective of identifying their linguocultural characteristics. As a result of the research, it can be argued that Nausicaä's speech portrait makes it possible to characterise the protagonist as a leader who is not devoid of a sense of compassion and empathy. She is highly emotional, which is confirmed by the numerous examples where ending particles, exclamative sentences, interjections and expressive vocabulary are used.

Введение

В последнее время многие междисциплинарные исследования посвящены изучению речевого портрета не только известных и влиятельных личностей, но и художественных персонажей в контексте проблемы модели человека. Актуальность данного исследования обусловлена антропоцентрической характеристикой современной парадигмы, центральным объектом которой становится человек и его языковая реализация. При изучении речевого портрета необходимо также рассмотреть понятие «языковой личности», поскольку речевое воспроизведение полностью строится на языке, также модель речевого портрета в качестве основы берет модель языковой личности.

В ходе исследования решаются следующие задачи: дать характеристику понятию «речевой портрет»; выявить особенности и определить речевой портрет персонажей в японском аниме.

Для проведения анализа были использованы лингвистический и текстологический методы научного исследования. Теоретической базой исследования послужили труды ученых, посвященные проблемам лингвистических аспектов анализа художественного текста и лингвистической интерпретации художественного образа: В. В. Виноградова (1930), М. В. Панова (2007), Т. П. Тарасенко (2007), Е. О. Бирюковой (2011), А. Х. Габдуллиной (2012), Э. Р. Н. Джукман (2019), Е. Е. Кузьминой, Е. А. Бабушкиной (2018), В. С. Моисеенко (2021), В. В. Торшиной (2018).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы при изучении теории и практики японского языка.

Основная часть

Концептологические основания исследования

В истории отечественной науки первое упоминание языковой личности наблюдается в труде академика В. В. Виноградова (1930) «О языке художественной прозы». Исследуя проблему индивидуального в языке, он указывает, что Бодуэна де Куртенэ «интересовала языковая личность как вмещалище социально-языковых форм и норм коллектива, как фокус смещения и смешения разных социально-языковых категорий» (с. 57). Описывая пути выделенной Ф. де Соссюром лингвистики *de la parole*, автор говорит о том, что при изучении словесного творчества личности «социальное ищется в личностном через раскрытие всех структурных оболочек языковой личности» (с. 94).

В рамках данной статьи мы выделяем нескольких исследователей, посвятивших свои труды изучению понятия «речевой портрет». Одним из самых первых в данной области был М. В. Панов (2007), разработавший модель фонетического портрета. При создании модели он опирался на такие социальные характеристики, как возраст, профессия, принадлежность к определенному социальному слою, наличие тех или иных диалектных особенностей и т.д.

Т. П. Тарасенко (2007) под речевым портретом понимает «совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определенного социума в отдельно взятый период существования» (с. 5). Также она подмечает, что в речевом портрете находят отражение возрастные, гендерные, психологические, социальные, этнокультурные и лингвистические аспекты личности.

Вслед за Е. О. Бирюковой (2011) при анализе индивидуального речевого портрета выделяем три аспекта:

1. Лингвистический аспект. Анализ лексикона, т.е. слов и словосочетаний, употребляемых говорящим, а также тезауруса, т.е. излюбленных оборотов речи, выражений, фраз, используемых личностью.
2. Социальный аспект. Выявление психологических, статусно-ролевых и гендерных характеристик языковой личности.
3. Поведенческий аспект. Исследование поведения личности на основе интерпретации ее общекультурных представлений об общении, коммуникативной компетенции и интенций (особое внимание стоит уделить тому, какие черты имеют индивидуальный характер, а какие являются результатом социальной принадлежности личности).

Также Е. О. Бирюкова (2011), рассматривая речевой портрет с позиций телевизионного дискурса, считает, что языковая личность основывается на модели речевого портрета говорящего, и приводит следующие аспекты: 1) статусно-ролевой; 2) гендерный; 3) поведенческий: а) стилистический; б) стратегический; в) лингвокультурологический.

Речевой портрет персонажа аниме «Навсикая из Долины ветров»

В рамках данной статьи мы предполагаем выявить особенности речевого портрета женского персонажа – Навсикаи – в анимационном фильме «Навсикая из Долины ветров» Хаяо Миядзаки.

Анимационный фильм «Навсикая из Долины ветров» режиссера Хаяо Миядзаки основан на одноименной манге и вышел на экраны в 1984 году (<https://www.kinopoisk.ru/film/8240>). Данное аниме принято считать одной из первых его анимационных работ, ставшей основой для формирования анимационной студии «Гибли».

Сюжет этой истории происходит в цивилизации, которая погибла тысячу лет назад: люди развязали очередную мировую войну, которая более известна как «Семь дней огня». Вместо ядерных боеголовок использовали живое оружие – гигантов, прозванных Божественными Воинами, но они с тем же успехом превратили цветущую планету в бесплодную пустыню. Теперь остатки человечества пытаются выжить среди отравленных лесов. Грибы разбрасывают ядовитые споры, вдыхать которые смертельно опасно для человека. Единственные живые существа, помимо людей, это насекомые, которые после войны выросли до гигантских размеров. Одно из ключевых таких насекомых – это Ом, живущее группами насекомое с золотистыми щупальцами, а также многочисленными глазами, меняющими цвет с синего на красный.

Главная героиня Навсикая является дочерью правителя Долины ветров, а после его смерти получает статус княжны всей долины. Пользуется авторитетом среди своего народа, имеет хорошее образование и широкие познания, поскольку смогла вырастить нетоксичные растения, выяснив, где можно раздобыть неотравленную воду, а также может усмирить разъяренных зверей и насекомых. Она также отлично разбирается в технике, умеет управлять летательными аппаратами. Имя Навсикая было позаимствовано Хаяо Миядзаки из древнегреческой поэмы «Одиссей». В греческой мифологии Навсикая является принцессой, спасительницей главного героя, когда Одиссей терпит кораблекрушение.

На протяжении большей части фильма Навсикая носит платье синего цвета. В японской культуре этот цвет олицетворяет цвет неба и моря, является символом высоты и глубины. Это постоянство, преданность, правосудие, совершенство и мир.

Для составления речевого портрета персонажа в первую очередь мы проанализировали лексическую сторону речи. Одним из отличительных моментов японского языка являются местоимения, которые варьируются

в зависимости от социального статуса, возраста или гендерной принадлежности говорящего, предмета или объекта разговора. Навсикая использует в основном традиционное 私 (watashi – «я»), когда говорит о себе, 私たち (watashitachi – «мы»), когда говорит о своем народе. В данном аспекте она придерживается традиционного японского местоимения, никак не возвышая и не принижая себя. Однако в напряженных ситуациях, требующих немедленных решений, Навсикая, говоря о себе, использует われ (ware), что является формой мужского местоимения «я, мы». Местоимение あなた (anata – «ты, вы») в зависимости от контекста может иметь разные значения. В мужской речи это местоимение считается вежливым, а в женской речи оно носит более личный характер, так как обращено к мужу, молодому человеку. В речи Навсикаи это местоимение можно встретить в диалогах:

- с Ксяна (главный антагонист, командующая военным корпусом тольмекийцев): あなたは何をおびえているの? (Anata ha nani wo obiete iru no? / «Чего ты боишься?») (здесь и далее – перевод автора статьи. – С. О.);
- с Асбери (князь Педжитей, благородный юноша): あなたもクシャナと同じように言うのね (Anata mo Kushyana to onaji youni iunone. / «Ты говоришь, как Ксяна»).

В данном случае моменты употребления местоимения あなた (anata – «ты») можно интерпретировать как позиционирование мужской силы.

Также героиня употребляет нестандартные для женской речи местоимения おのれっ (onore – «ты») и お前 (omae – «ты»). Местоимение おのれっ (onore) является грубым и оскорбительным эквивалентом местоимения «ты», традиционно входит в мужской лексикон, однако в данное время считается устаревшим. Это местоимение она использует в момент сильного эмоционального потрясения, когда тольмекийцы убивают ее больного отца. Другое местоимение – お前 (omae – «ты») – иногда тоже считается грубым мужским эквивалентом «ты», но иногда используется мужчинами по отношению к жене или девушке в контексте «дорогая». Навсикая использует это местоимение по отношению к детенышу насекомого Ома в его позитивной коннотации.

Из анализа местоимений мы видим, что Навсикая может прибегнуть к употреблению в речи мужских эквивалентов местоимений в тяжелых и напряженных в эмоциональном плане ситуациях.

В речи Навсикаи можно встретить слова, имеющие отношение к технической сфере (バージのワイヤー (ba-ji no waiya – «провод баржи»), エンジン (enjin – «мотор, двигатель»), フック (hukku – «крюк»)), что говорит о ее познаниях в данной области. В речи героини не встречается ономастических слов, кроме ドキドキする (doki-doki suru – «сердце колотится, волноваться»). В первый раз данное слово она применяет перед тем, как видит, что на Юпа-сама несется огромный Ом, во второй раз – перед тем, как узнает, что целый город был уничтожен Омами. Исходя из этого, можно предположить, что Навсикая обладает неким даром предчувствия беды, катастрофы, которое она выражает через использование ономастических слов.

Прилагательные, употребляемые в речи Навсикаей, не только описывают предметы и субъекты, но и характеризуют саму героиню. Большая часть прилагательных носит положительный характер: 怖くない (kowakunai – «нестрашный»), 不思議 (fushigi – «удивительный»), 立派 (rippe – «превосходный, великолепный»). Прилагательные с отрицательным значением Навсикая использует при описании событий, которые ужасают ее. Например, когда узнает, что жители Педжитей натравили насекомых для уничтожения города: ひどい – «жестокый, ужасный», а также когда видит раненого детеныша Ома, используемого в качестве приманки: ひど過ぎるよね – в данном случае прилагательное ひどい («ужасный») усилено глаголом すぎる («делать в избытке»), что в итоге переводится как «слишком ужасно». Из анализа прилагательных мы можем сделать вывод, что Навсикая – добрая и заботливая личность, негативно окрашенные прилагательные в ее речи являются реакцией на происходящие критические события.

Суффиксы вежливости японского языка являются показателями социальных взаимоотношений между говорящими. К жителям своей Долины героиня обращается просто по имени (ミト – Mito, トエト – Тоэто), что обусловлено ее статусом княжны. Также простое обращение, без суффиксов, можно отметить по отношению к упомянутому Ому и ее питомцу Тето (王蟲 – Ом, テト – Teto). Более вежливый эквивалент суффикса – さま (sama – «господин») – используется Навсикаей по отношению к бабушке (大ババ様 – Obaba sama – «госпожа Старушка»), к учителю Юпа (ユパ様 – Yupa sama – «учитель Юпа»). Таким образом, Навсикая показывает свое уважение к людям, которые старше ее и посвятили много времени ее воспитанию.

В речи Навсикаи можно заметить большое количество восклицательных видов междометий, что является показателем ее высокой эмоциональности. Она использует их в основном при общении со своим народом и Омом. Можно встретить традиционные для женской речи междометия: あら (ara – «ого»), いいえ (iie – «нет»), ウソ (uso – «неужели»), さあ (saa – «вот как»). Также она часто использует междометия айдути, с помощью которых показывает внимание к собеседнику: ええ (ee – «аа»), ねえ (ne – «ноо»), うん (un – «да»).

Маркерами женской речи в японском языке являются также частицы в конце предложений, применяемые с целью их смягчения. Одна из таких частиц --わ (wa). Например: 王蟲! きっと あの抜け殻の主だわ (Oumu! Kitto ano nukegara no omodawa. / «Ом! Не иначе из того панциря»); 腐海に降りて蟲を殺したんだわ (Fukai ni orite mushi wo koroshitandawa. / «Сели в лесу и поубивали жуков»). В данном примере частица -わ (wa) делает предшествующее глагольное окончание в простой форме более мягким. Частица, используемая для выражения интереса или сомнения относительно чего-либо, --かしら (kashira), эквивалент мужского варианта --かな (kana): 何かしら? 胸がドキドキする; ガ〜っ! 何かしら? ; なぜかしら? こんなに胸がドキドキする («Что это такое? Мое сердце трепещет; «Аа-! Что это такое?»; «Почему? Мое сердце так пульсирует») – во всех случаях вопрос с этой частицей произносится вслух как внутреннее размышление, удивление. Также в речи Навсикаи можно встретить использование традиционно мужской заключительной частицы -ぞ (zo): ぶつかるぞ〜! !

(Butsukaruzo! / «Столкнетесь!»), которая используется как категорическое утверждение, иногда с оттенком предостережения, угрозы или предвкусения. Обычно встречающаяся в мужской речи частица -な (na) как один из вариантов может употребляться после вежливых форм повелительного наклонения для выражения просьбы. Навсикая использует данную частицу в своей речи во время разговора с учителем Юпа, когда просит отдать ей найденного лисенка: ユバ様 このコ 私にくださいな (Yupa sama kono ko watashi ni kudasai na. / «Учитель Юпа, отдай мне малыша»).

Восклицательные предложения в речи Навсикаи говорят о напряженных ситуациях, в которых главная героиня очень близко к сердцу принимает происходящие события, таким образом демонстрируя свою эмоциональность. それで谷の人達を殺すというわけ!? やめて! すぐやめて! お願ひ! (Sorede tani no hitotachi wo korosutoiuwake!? Yamete! Sugu yamete! Onegai! / «И вы убьете всех в Долине!? Прекратите! Сейчас же прекратите! Пожалуйста!»).

В некоторых случаях синтаксическая сторона ее речи характеризуется неполными эллиптическими предложениями в повелительной форме: ミト 早く! エンジン始動! 砲で扉を破る! (Mito hayaku! Enjin shidou! / «Скорее, Мито! Заводи мотор!»).

Повторение как одно из средств выражения эмоциональной напряженности прослеживается в речи главной героини: やめて! もう殺さないで!! やめて~!! (Yamete! Mou korosanaide!! Yamete!! / «Прекратите! Хватит убивать! Прекратите!»).

Из стилистических приемов также можно отметить сравнение: まるで迷子のキツネリスのように (Marude maigo no kitunerisu no youni. / «Как потерянный бельчонок»). Сравнение командующего воинственной армии с потерянным маленьким зверьком говорит о большей моральной зрелости Навсикаи в отличие от Ксяна, которая по возрасту может быть старше ее, но ее поступки никак не соответствуют этому факту.

Чтобы подчеркнуть важность сказанных слов, Навсикая прибегает к инверсии в своей речи: 見なさい 上を (Minasai ue wo. / «Посмотри наверх»). С такой же целью она употребляет риторические вопросы: なぜ... 誰が 世界をこんなふうにしてしまったのでしょうか? (Naze... Darega sekai wo konna fuuni shite shimatta no deshouka? / «Почему? Кто сделал такое с собственным миром?»).

Навсикаю очень заботит и тревожит нынешнее экологическое состояние окружающей среды, она всеми силами пытается восстановить природу. Она – сильный и заботливый лидер, ставящий судьбу Долины и жизнь ее жителей в свой приоритет. Для нее важна любая жизнь, поэтому она, не раздумывая, летит спасать незнакомого еще Асбери, который атаковал армаду Тольмекии, несомненно, погубив десятки людей и подвергнув опасности Навсикаю и ее людей: あの人が生きてるの!? 待って! (Ano hito ga ikiteru no!? Matte! / «Он еще жив? Подождите!»).

Многочисленные насекомые исполинских размеров повергают всех героев аниме в ужас, жители города Педжитей манипулируют ими для своих целей, а тольмекийцы и вовсе пытаются их уничтожить вместе с лесом. Только Навсикая может находить с ними общий язык, общается с ними как с равными, а ее общение с раненым детенышем Ома схоже на общение матери со своим ребенком: 動いちゃダメ! 体液が出ちゃう! いい子だから動かないで (Ugoicha dame! Taieki ga dechau! Iiko dakara ugokanai de. / «Стой тихо! Кровью истечь! Хороший мой, не двигайся»).

Один-единственный раз Навсикая позволяет себе момент слабости, когда тольмекийцы убивают ее отца, ей приходится остановить свои исследования по изучению воды, которые привели бы к излечению ее народа от болезней из-за ядовитых спор, а также будучи вынужденной покинуть свою родную Долину: 私... 自分が怖い (Watashi... Jibun ga kowai. / «Я... мне страшно»).

Далее в этой же сцене мы можем видеть, что героиня глубоко переживает убийство солдат Тольмекии, причастных к смерти ее отца. Оценка своих ошибок и страх перед темными сторонами ее души, вызванный ненавистью, являются признаками способного к самоанализу и последующему саморазвитию человека: 憎しみに駆られて何をするか分からない。もう誰も殺したくないのに... (Nikushimi ni kara rete nani wo suru ka wakaranai. Mou dare mo koroshitakunai no ni... / «На что оказалась способна от ненависти! Больше не хочу никого убивать...»).

Заключение

Таким образом, мы рассмотрели понятие «речевой портрет» и пришли к выводу, что он позволяет охарактеризовать возрастную, гендерную и социальную принадлежность языковой личности. В соответствии с пониманием определенной лингвокультуры формируется восприятие персонажей произведения, в которых реализуются мотивы коммуникации личности и отражается индивидуальный характер.

Анализ речевого портрета персонажа аниме демонстрирует, что автор анимационного фильма «Навсикая из Долины ветров» постарался создать главный женский персонаж – Навсикаю – как настоящего лидера, которой не чужды сочувствие, забота о людях и природе. Навсикая – сильная личность, умеющая принимать сложные решения в трудный момент. Для нее характерна высокая эмоциональность, что подтверждается многочисленным использованием заключительных частиц, восклицательных предложений, междометий и экспрессивной лексики. Автор подчеркивает стойкость характера и твердость принимаемых решений Навсикаи, прибегая к использованию в ее речи мужских эквивалентов местоимений и частиц, что, бесспорно, является показателем сильной стороны ее духа.

В качестве перспективы дальнейших исследований рассматривается изучение особенностей речевых портретов персонажей художественных произведений японской литературы, что позволит не только исследовать взаимосвязи между личностью человека и его речью, но и выявить систему языковых средств, используемых японскими авторами для создания образов художественных персонажей.

Источники | References

1. Бирюкова Е. О. Индивидуальный речевой портрет говорящего в телевизионном дискурсе // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. № 3.
2. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М., 1930.
3. Габдуллина А. Х. Язык и субкультура аниме в контексте глобализации // Челябинский гуманитарий. 2012. № 1 (18).
4. Джукман Э. Р. Н. Соотношение понятий «речевой портрет» и «языковая личность» // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75).
5. Кузьмина Е. Е., Бабушкина Е. А. Речевой портрет англоязычных видеоблогеров (на материале YouTube каналов) // Приднепровский научный вестник. 2018. Т. 6. № 3.
6. Моисеенко В. С. Художественный образ современной японской женщины в аниме Сатоси Кона «Паприка» // Культура и искусство. 2021. № 11.
7. Панов М. В. История русского литературного произношения XVIII-XX вв. М.: Едиториал УРСС, 2007.
8. Тарасенко Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2007.
9. Торшина В. В. Герой нашего времени: речевой портрет главного героя сериала «Шерлок» (2010-2017) // Школа молодых ученых по проблемам гуманитарных наук: мат. областного профильного семинара (г. Липецк, 1 июня 2018 г.). Липецк, 2018.

Информация об авторах | Author information

RU

Руфова Елена Степановна¹, к. филол. н., доц.
Осипова Сардана Евгеньевна²

^{1,2} Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск

EN

Rufova Elena Stepanovna¹, PhD
Osipova Sardana Evgenievna²

^{1,2} North-Eastern Federal University, Yakutsk

¹ ruf2003@yandex.ru, ² kvyas@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): речевой портрет; языковая личность; текст; персонаж; аниме; speech portrait; linguistic personality; text; character; anime.